

1 petak, 14.07.2006.

2 [Pretpretresna konferencija]

3 [Otvorena sjednica]

4 [Optuženi su ušli u sudnicu]

5 ... Početak u 09.05h

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Međunarodni krivični sud za
7 bivšu Jugoslaviju zaseda. Izvolite sestiti.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro. Ovo je najpre nastavak
9 pretpretresne konferencije. To će trajati nekoliko minuta, a onda ćemo imati
10 početak suđenja. Molim da se najavi predmet.

11 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Ovo je
12 predmet IT-05-88-PT, *Tužilac protiv Vujadina Popovića i ostalih.*

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak.

14 Gospodine Popoviću, dobro jutro. Da li možete da pratite postupak na
15 jeziku koji razumete?

16 OPTUŽENI POPOVIĆ: Mogu.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Izvolite sestiti.

18 Gospodine Beara, dobro jutro. Možete li pratiti postupak na jeziku
19 koji razumete?

20 OPTUŽENI BEARA: /prevod engleskog transkripta: "Da, mogu. Hvala"/

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A koji je to Vaš jezik?

22 OPTUŽENI BEARA: Ahhh... /prevod engleskog transkripta: "Oprostite"./

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Nikoliću, možete li
24 pratiti postupak na jeziku koji razumete?

25 OPTUŽENI NIKOLIĆ: Mogu, gospodine predsedavajući.

26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Dobro jutro, gospodine

27

28

29

30

1 Borovčaninu.

2 Možete... dakle, isto pitanje.

3 OPTUŽENI BOROVIČANIN: Da, hvala.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Dobro jutro, gospodine

5 Miletiću. Isto pitanje.

6 OPTUŽENI MILETIĆ: Da. Hvala, gospodine predsjedavajući.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Dobro jutro, gospodine Gvero.

8 OPTUŽENI GVERO: Mogu, gospodine predsjedavajući.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

10 I, gospodine Pandureviću.

11 OPTUŽENI PANDUREVIĆ: Dobro jutro, časni Sude. Da, mogu.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Puno vam hvala.

13 Molim da se najpre predstavi Tužilaštvo.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Kao što

15 vidite, sa nama je danas Carla Del Ponte, tužilac. Ja sam Peter McCloskey. S

16 nama je Janet Stewart, Lada Šoljan... Julian Nicholls.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Dobro jutro svima.

18 Molim da se predstavi Odbrana gospodina Popovića.

19 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Za Odbranu

20 gospodina Vujadina Popovića, Zoran Živanović, glavni branilac; gospođa Julie

21 Condon, kobranilac; i gospođica Kelly Pitchter, naš koordinator za predmet.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro želim Vama i Vašem timu.
2 Zatim, Odbrana gospodina Ljubiše Beare. Gospodine Ostojiću.
3 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Časni sude,
4 ja sam John Ostojić. Zastupam gospodina Bearu, sa Christopherom Meekom i
5 Walterom Prenticeom.
6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem. Dobro jutro želim Vama
7 i Vašem timu.
8 Odbrana gospodina Nikolića.
9 GĐA. NIKOLIĆ: Dobro jutro, časni Sude. Jelena Nikolić i gospodin
10 Stephane Bourgon - zastupamo Odbranu gospodina Draga Nikolića. Hvala.
11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Puno Vam hvala, gospođo Nikolić.
12 Želim Vam dobro jutro, kao i gospodinu Bourgonu.
13 Molim da se predstavi Odbrana gospodina Borovčanina.
14 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Aleksandar
15 Lazarević i Miodrag Stojanović - zastupamo gospodina Borovčanina.
16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Lazareviću.
17 Dobro jutro Vam želim.
18 Zatim, molim da se predstavi Odbrana Radivoja Miletića.
19 GĐA. FAUVEAU: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Natacha
20 Fauveau-Ivanović, branilac generala Miletića.
21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Dobro jutro.
22 Odbrana gospodina Milana Gvere.
23 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Dragan
24
25
26
27
28
29
30

1 Krgović i Natalie Wagner za gospodina Gveru.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem. Dobro jutro Vama i
3 Vašem timu.

4 I naposljetku, Odbrana za Vinka Pandurevića.

5 G. HAYNES: [simultani prevod] Časni Sude, ja i gospodin Sarapa
6 zastupamo gospodina Pandurevića, a Helena Kaker je naš koordinator za
7 predmet.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro vam želim.

9 Da, pokušajmo da završimo ono što smo se dogovorili da uradimo danas.
10 Predlažem da najpre počnemo sa dva pitanja o kojima je govorio gospodin
11 Bourgon juče pre kraja pretresa. Gospodine Bourgon, izvolite. Imate reč.

12 G. BOURGON: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Pozdravljam
13 kolege u Tužilaštvu.

14 Časni Sude, juče sam na kraju pretresa rekao da Vam... da želim da
15 skrenem pažnju na dve stvari. Najpre, želim da govorim o pretpretresnom
16 podnesku koji je Tužilaštvo podnelo u ovom predmetu. U našem pretpretresnom
17 podnesku, koji je podnet 12. jula, naveli smo da imamo izvesnih poteškoća sa
18 pretpretresnim podneskom Tužilaštva, kao i da ima nekih nedostataka u tom
19 podnesku.

20 Naša prva poteškoća, naravno, je to da smatramo da ima nekih
21 neosnovanih senzacionističkih /sic/ priča u pretpretresnom podnesku. I

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 premda to nanosi štetu optuženom, mi smatramo da Pretresno veće samo može da
2 uvidi da li formulacije u pretpretresnom podnesku i ono što tamo piše, stoji
3 ili ne.

4 Sad drugi problem, odnosi se na fusnote i želeo bih o tome da govorim
5 danas. Bez da ulazim u sve nedostatke tih fusnota u pretpretresnom podnesku
6 Tužilaštva, mi smo istakli te poteškoće u našem pretpretresnom podnesku.
7 Dovoljno je reći da fusnote u pretpretresnom podnesku Tužilaštva ne
8 omogućavaju Odbrani da zna da li dokazni predmeti i svedoci na koje se
9 upućuje su predmeti i svedoci na koje će se pozivati u ovom predmetu. Usled
10 toga, mi imamo izvesnih poteškoća.

11 Ovo se, naravno, odražava na našu odbranu, ali po našem mišljenju,
12 odražava se i na mogućnost Pretresnog veća i, po našem mišljenju, na osnovu
13 pretpretresnog podneska, ne može se znati koji su to dokazi na koje će se
14 Tužilaštvo pozivati i koji podržavaju ono što mi nazivamo
15 senzacionalističkim pričama, koje su iznete od strane Tužilaštva. Usled
16 toga, mi smo pozvali Pretresno Veće, u našem pretpretresnom podnesku, da
17 naloži Tužilaštvu da podnese novi pretpretresni podnesak, gde će u fusnotama
18 pisati ili će upućivati na konkretne dokaze koji će biti predočeni u ovom
19 predmetu, kako kad je reč o svedocima, tako i kad je reč o dokaznim
20 predmetima. To je prvo pitanje, časni Sude, o kojem sam želeo da govorim.
21 Mogu da pređem na drugo, ili...

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja predlažem da se ovde
23
24
25
26
27
28
29
30

1 zaustavite. Dat ćemo mogućnost gospodinu McCloskeyom da Pretresnom veću
2 objasni...

3 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] ...dakle, da li je namera Tužilaštva
5 da odgovori na ove zabrinutosti tima Odbrane Nikolić ili će, pak, to
6 prepustiti u ruke Pretresnog veća da donese konačnu odluku.

7 Izvolite, gospodine McCloskey.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja sam svakako spreman da o tome
9 govorim sa gospodinom Bourgonom, kao i o fusnotama i o dokazima. Ovo je prvi
10 put da čujem za to. Srebrenica nije priča koju je potrebno... u koji je
11 potrebno unositi elemente senzacionalizma. Ona je ono što jeste.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali želite li još nešto reći?
13 Prokomentarisati reči gospodina Bourgona, pre nego što pređ...

14 Gospodine Bourgon, želite još nešto reći?

15 G. BOURGON: [simultani prevod] Ne, časni Sude. Tražimo pomoć
16 Pretresnog veća. Kada pogledate taj pretpretresni podnesak, videćete da
17 fusnote, onako kako pišu, zaista ne omogućavaju da li dokazi koji se
18 citiraju u fusnotama upućuju na dokazne predmete u ovom predmetu, ili pak u
19 nekom prethodnom predmetu.

20 Pa kako ne bismo gubili na vremenu, ja neću sada navoditi sve
21 primere, ali mi smo uputili na to u našem pretpretresnom podnesku.

22 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "U redu."/

23 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete li, molim Vas, preći sada na
25 drugu temu?

26 G. BOURGON: [simultani prevod] Da. To se odnosi na odluku

27

28

29

30

1 Pretresnog veća od juče. U paragrafu 65, Pretresno veće je odlučilo koji će
2 biti redosled imena u ovom predmetu.

3 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

4 G. BOURGON: [simultani prevod] I u paragrafu 65, odlučeno je da se
5 počne sa gospodinom Popovićem, zatim gospodin Beara, gospodin Nikolić,
6 gospodin Borovčanin, Tolimir, Miletić, Gvero i naposljetku, Pandurević.

7 Mi smo viđenja, časni Sude, da u nekim sudskim sistemima, uključujući
8 i u sudskoj praksi ovog Suda, redosled optuženih u optužnici može imati
9 izvesni značaj i može se odraziti na, bilo redosled unakrsnog ispitivanja,
10 ili podnošenja drugih dokumenata.

11 U ovom predmetu, mi smatramo da gospodin Nikolić, koji je na najnižem
12 hijerarhijskom položaju među optuženima u ovom predmetu i kao što ćemo
13 pokazati, on je delimično... njega se samo delimično tiče ovaj predmet - mi
14 smatramo da bi on trebao da bude poslednji na tom spisku.

15 I činjenica da gospodin Nikolić je pod brojem 3 u ovom predmetu, to
16 ne znači da će Odbrani taj redosled biti kasnije nametnut.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja Vas uveravam, gospodine Bourgon,
18 da to ne znači to. U suštini, mi smo napravili taj redosled u jučerašnjoj
19 odluci sledeći odluku o spajanju postupaka koja je doneta pre toliko meseci.
20 Dakle, mi tu samo prenosimo redosled kako su prvobitne

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 optužnice bile podnošene. Tako da, budite uvereni, nemojte se brinuti, a to
2 kažem i za Vaše druge kolege u timovima Odbrane, da taj redosled kako tamo
3 pišu imena optuženih nema nikakve veze sa time ko je bio na višem ili nižem
4 položaju u vojnoj strukturi u Republici Srpskoj, ili nivoom krivične
5 odgovornosti koja se njima prepisuje u optužnici. Dakle, nemojte brinuti
6 zbog toga.

7 G. BOURGON: [simultani prevod] Puno Vam hvala, časni Sude.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Bourgon, što ste
9 nam pružili mogućnost da razjasnimo ovo pitanje.

10 A u vezi ovog drugog pitanja koje ste pokrenuli, Pretresno veće će
11 doneti odluku blagovremeno.

12 Juče smo obećali da ćemo vam reći da li ćemo dozvoliti optuženom
13 Beari, njegovom zastupniku, gospodinu Ostojiću, da podnese odgovore na
14 podneske Tužilaštva - jedan o presuđenim činjenicama, a drugi u vezi dokaza
15 po 92bis. I mi smo razmotrili, mi to dozvoljavamo Odbrani i odgovori Odbrane
16 će biti uvršteni u spis i uzeti u obzir kako bi se donela odluka po dva
17 podneska, a koju ćemo doneti pre početka rada u avgustu. Dakle, time je i to
18 pitanje rešeno.

19 Juče smo takođe izrazili zabrinutost da, između datuma maja meseca -
20 kada je Tužilaštvo podnelo zahtev za zaštitne mere - i danas, da je možda
21 došlo do promena u okolnostima. Takođe smo izrazili zabrinutost da razlozi
22 za zahtev Tužilaštva su bili, u izvesnoj meri,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 lakonske prirode i očekivali smo da ćemo utvrditi da li ima nekih dodatnih
2 ili će nam se detaljnije to objasniti, kako bismo mogli da donesemo odluku
3 da li najpre udovoljiti tom zahtevu i pod dva, ukoliko udovoljimo, u kojoj
4 meri će se izvršiti obelodanjivanje. Dakle, dogovorili smo se da ćemo se
5 baviti tim pitanjem danas.

6 Gospodine McCloskey, da li želite da to radimo na poluzatvorenoj
7 sednici? Ukoliko želite, možemo. Važno je da se ne pominju nikakva imena.
8 Držite se brojeva pseudonima koja ste naveli u podnesku za tih pet osoba.
9 Ako imate neke dodatne informacije, onda izvolite. Ukoliko ne, mi ćemo
10 kasnije danas doneti našu odluku.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Časni Sude, želeo bih samo nešto da
12 razjasnim, u vezi čega me je pitao sudija Kwon. Za tog svedoka, mi smo
13 odlučili da više nisu potrebne te mere, tako da on nije više na našem
14 spisku. Dakle, ta osoba o kojoj smo juče govorili više nije na spisku onih
15 pet. Ja se izvinjavam zbog toga.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam na toj informaciji.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Izvinite, sudija Prost, ja sam ovde.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je najbolje da gledate u
19 monitor.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Razgovarali smo sa istražiteljem i
21 imamo neke nove informacije koje su veoma poverljive prirode i mi bismo
22 radije da to napismeno Vama dostavimo *ex parte*. I, s obzirom na taj
23
24
25
26
27
28
29
30

1 kontekst, mislim da bi bilo bolje da se postupi na taj način, a to ćemo
2 učiniti ubrzo.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Onda očekujemo da nam
4 podnesete taj *ex parte* podnesak i donet ćemo kasnije odluku. Molim da
5 obavestite zastupnike Odbrane kada ćete to podneti u skladu sa procedurom o
6 kojoj smo se sada dogovorili.

7 Takođe smo jučer vama sugerisali da pokušate da se sastanete nakon
8 jučerašnjeg pretresa i da onda Pretresnom veću eventualno iznesete neke
9 predloge u vezi toga kako želite da se organizuju pretresi tokom jednog
10 izvesnog vremenskog perioda. Da li ste to uradili? Da li ste se sastali?
11 Niste?

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Nezvanično smo razgovarali o raznim
13 stvarima, ali nisam siguran da smo se zaista bavili i tim pitanjem, ali
14 mislim da nema razloga da se ne složimo kad je reč o tradicionalnom načinu
15 rada.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali morate biti malo precizniji,
17 gospodine McCloskey. Ovo nije uobičajeno suđenje, gdje imate jedan tim
18 Tužilaštva i jedan tim Odbrane - jedan ili dva tima Odbrane. Ovo može biti
19 ponekad komplikovano. Ovde je povećai broj osoba i ja bih radije da imamo
20 jedan jedinstveni pristup, a ne da se ovako zasebno, nepovezano ovo rešava.

21 No, ovim pitanjem ćemo se onda baviti ponovo kada nastavimo suđenje u
22 avgustu. U međuvremenu, nadam se da ćete postići neki konačni sporazum, a mi
23 ćemo nastajati da se držimo vašeg uputstva pre...

24 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Možete li da me podsetite konkretno
25 o čemu želite da govorimo, jer juče je bilo toliko stvari o kojima smo
26 govorili.

27 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ono što bih ja želeo, gospodine

28
29
30

1 McCloskey da uradite, odnosno naše iskustvo nam je pokazalo da kada
2 pokušavate da insistirate, i usled čega dolazi do stresa i iscrpljenosti kod
3 svih nas, takav način rada ne ide u prilog jednom efektivnom vođenju
4 suđenja, već upravo suprotno - usled toga će doći do nepotrebnih sukoba i
5 ponekad će biti situacija gde će Tužilaštvu ili Odbrani biti potrebno
6 izvesno vreme da se reorganizuju.

7 Zaista ima puno stvari koje se dešavaju tokom jednog suđenja. Na
8 primer, svedoci koje nameravate da pozovete iznenada nisu na raspolaganju,
9 ili dođete do novih dokumenata koji tako padnu iz vedra neba, i onda je
10 potrebno da prolazite kroz sve te dokumente, da ih čitate. Vi ste sami rekli
11 da ste dobili maja meseca jednu veliku zbirku dokumenata iz Banja Luke.
12 Dakle, ima puno stvari koje mogu da se dese tokom toliko nedelja, a usled
13 toga možete, recimo, tražiti da jedne nedelje obe strane sednu, da se
14 reorganizuju. A da ne govorim o nekim eventualnim ličnim problemima koji se
15 mogu pojaviti. Hoću reći, očekuje se da svi budete ovde u Hagu, ali uz
16 izuzeće vas koji ovde stalno živite, svi timovi Odbrane očekuju se da
17 doputuju i da budu u Hagu, a istovremeno to znači da dok su u Hagu, nisu sa
18 svojim kod kuće. Dakle, to su razni problemi koji mogu da se jave i koje
19 treba rešiti pre početka suđenja. Sad, ja ću nastojati da vam izađem u
20 susret na takav način - mi smo o tome već ranije govorili, i mi ne želimo u
21 jednom ovako velikom suđenju gde će možda biti sukoba interesa, gde će možda
22 biti nekih problema da se nastavi tempom koji ne ide u prilog efektivnom,
23 efikasnom vođenju suđenja. Dakle, to je to, u suštini.

24 Molim vas, pokušajte da sastanete i, premda to neće biti neko
25
26
27
28
29
30

1 konačno pravilo, makar recite Veću koje su vaše preference, pa ćemo onda
2 pokušati da o tome govorimo i pokušat ćemo da osmislimo neku formulu koja
3 će, nadamo se, biti prihvatljiva za sve vas i koja će vam omogućiti da se
4 ovo suđenje vodi u jednoj radnoj atmosferi. Dakle, to je to, u suštini.

5 Izvolite, gospodine Haynes.

6 G. HAYNES: [simultani prevod] Mogu li nešto da predložim? Jedan od
7 načina na koji Pretresno veće pazi na to kako strane napreduju u
8 pretpretresnoj fazi je kroz sastanke po pravilu 65ter.

9 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

10 G. HAYNES: [simultani prevod] Sad, teško je za ovaj broj ljudi da se
11 sastane i da razgovara o tako veoma važnim pitanjima o tome kada treba da se
12 pravi pauza u suđenju, koliko dugo treba da zasedamo svakog dana, i tako.
13 Pa, ja sam se pitao da li bismo mogli da nastavimo sa ovim načinom rada i
14 tokom suđenja. Dakle da Vaš sudski savetnik nas sve pozove, recimo, svakih
15 četiri ili šest nedelja, kako bismo seli zajedno i razgovarali o takvim
16 stvarima - kako voditi suđenje.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je, svakako, dobar predlog,
18 gospodine Haynes. Ali ukoliko unapred imamo neki program rada, neku zamisao
19 - na primer, znate da ćete imati kratku pauzu tačno u određenim vremenskim
20 periodima i Vi to, dakle, znate unapred. Čini mi se da bi to bio najbolji
21 pristup. Ostalo ćemo rešavati u toku.

22 Vi ste pomenuli sastanke po pravilu 65ter. Ja bih želeo sada nešto
23
24
25
26
27
28
29
30

1 da kažem. Naš viši sudski savetnik nas je napustio na godinu dana. On će
2 biti zamenik sekretara na Specijalnom sudu u Sijera Leone i tokom, dakle,
3 naredne godine, njega će John Cubbon zamenjivati, koji je viši sudski
4 savetnik na Kosovu. On stiže 17. jula i on je osoba sa kojom ćete biti u
5 kontaktu od tog dana, pa nadalje. Do tada, molim vas da budete u kontaktu sa
6 gospođom Catherine Marchi-Uhel, koja pomaže Pretresnom veću na nivou P5, za
7 sada. I to naravno, u slučaju ukoliko naiđete na bilo kakve probleme, i ako
8 budete morali stupiti u kontakt sa našim pravnim savetnikom između sada i
9 17. 07., a nakon toga ćete imati kontakt sa gospodinom Cubbonom. On je
10 obaviješten o ovome predmetu, ima svu potrebnu dokumentaciju i on će uskoro
11 doći ovdje i uvest ćemo ga u sustav i bit će vam u mogućnosti pomoći odmah.

12 Dakle, vi ćete nam se, gospodine Haynes, gospodine Bourgon i
13 gospodine McCloskey, ponovno vjerojatno obratiti u tijeku postupka.

14 Vi ste, gospođo Fauveau, jučer spomenuli priopćenje za javnost,
15 odnosno barem dva takva saopćenja koja, kako ste rekli, odaju dojam da su
16 sva sedmorica optuženih, optuženi za genocid. Mi se slažemo s Vama da to
17 nije precizan opis, budući da se radi zapravo o tome da dvojica optuženih
18 nisu optuženi da genocid - konkretno Gvero i Miletić, koji nisu optuženi po
19 točkama 1, 2 i 3. To bih htio reći sasvim jasno. No, naravno, mi nismo
20 odgovorni za izdavanje takvih priopćenja za javnost i mi takve izjave ne
21 možemo davati, nego možemo samo kazati ono što smo rekli sada.

22 I na kraju, jedno pitanje koje ste spomenuli jučer pred kraj
23
24
25
26
27
28
29
30

1 predraspravne konferencije, gospodine Haynes. Radi se, naime, o Vašoj
2 zabrinutosti u vezi s dolaskom gospođe Del Ponte i njezinom dolasku u
3 sudnicu, te davanjem izjave, što je predviđeno u nekim priopćenjima za
4 javnost. Naš stav je vrlo jednostavan. Gospođa Del Ponte je glavni tužitelj
5 ovoga Suda. Ona ima pravo biti prisutna na prvome danu suđenja, ili na bilo
6 kojem drugom danu suđenja nakon njega. Mi smatramo da nema presedana da
7 tražimo od gospođe Del Ponte, 30 minuta unaprijed, u pisanom obliku, to što
8 će nam ona govoriti. Ona ima pravo obratiti se Raspravnome vijeću. Mi
9 raspolažemo ovlastima, također, koje možemo upotrijebiti ukoliko gospođa Del
10 Ponte prijeđe granicu legitimnoga.

11 Moj stav je, barem na osnovi onoga što znam, da je ona bila prisutna
12 gotovo na svakome... na početku svakoga suđenja koje se vodilo ovdje.
13 Katkada je davala izjave u vezi s jednom stvari, ili drugom stvari. Ja sam
14 jučer provjerio kakve je izjave ona iznijela, primjerice u predmetu Prlić,
15 koje su imale više proceduralne konotacije nego suštinske. U drugim
16 slučajevima, ona je također govorila pred Sudom. Davala je izjave koje su
17 bile od suštinske vrijednosti u vezi s predmetom ili s događajima.

18 I, nakon što sam razgovarao sa svojim kolegama, stav Vijeća je
19 sljedeći: kada suđenje počne, gospođa Del Ponte će dobiti priliku obratiti
20 se Raspravnome vijeću. Mi ćemo saslušati što ona ima za reći. Onda ćemo
21 napraviti jednu vrlo kratku pauzu, što će svakome od vas omogućiti
22 konsultaciju sa svojim klijentima. Ako bilo koji od vaših klijenata želi
23 dati izjavu jutros i to bez prejudiciranja bilo kakvih drugih izjava
24
25
26
27
28
29
30

1 na koje imaju pravo kada se suđenje nastavi u 8. mjesecu, dat ćemo im to
2 pravo, imaju takvo pravo. I naravno, svaki od vas, svaki tim Obrane, imat će
3 istu priliku danas, što treba shvatiti, naravno, i kao nešto što neće
4 naštetiti vašim pravima u budućnosti, nakon što se završi čitav uvodni
5 govor, kojega će iznijeti gospodin McCloskey, koji će se više i konkretnije
6 baviti samim suđenjem.

7 Eto. Tako ćemo odraditi naš posao danas i mi ćemo isto tako usmene
8 smjernice dati u vezi s onim čime smo se jako bavili jučer i vi ćete imati
9 još priliku obratiti nam se ukoliko želite, za pojašnjenje i ukoliko vam
10 trebaju daljnje smjernice, mi ćemo naravno vidjeti da li će one biti
11 potrebne, i donijeti ih, i onda ćemo prenijeti sve druge informacije koje bi
12 mogle biti korisne, i time ćemo završiti.

13 [Sudije vijećaju]

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prije nego što zaključimo
15 predraspravnu konferenciju, da li itko još nešto želi reći? Gospođo Fauveau,
16 izvolite.

17 GĐA. FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ja bih
18 zatražila jedno pojašnjenje u vezi sa paragrafom 65 koji je spomenuo kolega
19 Bourgon. U tom paragrafu se i dalje nalazi ime Zdravka Tolimira. Na zadnjoj
20 statusnoj konferenciji, 6. srpnja, mislim da ste Vi od tužitelja tražili da
21 ukloni ime Zdravka Tolimira iz optužnice i zapravo, praksa ovoga Suda je
22 uvijek bila da se u optužnici, u dokumentima, ne pojavljuje ime optuženoga
23 koji nije prisutan osobno, tako da se ne bi stekao dojam da mu se sude a
24 zapravo mu se ne sudi.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam što ste to spomenuli.
2 Vjerojatno se sjećate da sam jučer se bavio ovim pitanjem i da sam skrenuo
3 pažnju gospodinu McCloskeyom da tu još uvijek stoji ime gospodina Tolimira.
4 Naš stav je sljedeći: kada nastavimo sa radom u 8. mjesecu, njegovo se ime
5 tamo ne smije više nalaziti osim ako se, nekim slučajem, ne pojavi on, što
6 će stvari učiniti bitno drugačijima. No, budući da je on u vrijeme donošenja
7 ove odluke još uvijek bio u optužnici, ne bi bilo pravilno da smo mi njegovo
8 ime izbacili iz optužnice, pa smo jednostavno to morali. No, Vi ste u pravu.
9 Tehnički govoreći, njegovo ime se tamo ne bi smjelo nalaziti i zapravo, i mi
10 bismo htjeli da to tako ne bude. No, naravno, ja sam dobio i obvezu
11 tužitelja da će se pozabaviti ovim pitanjem i mislim da je to u njihovom
12 interesu.

13 Još jednu stvar koju sam htio spomenuti: mora se podnijeti zahtjev za
14 razdvajanjem.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, gospodine predsjedavajući. Nema
16 problema.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A odluka koju ćemo donijeti, odnosno
18 mi ćemo donijeti odluku, a nakon nje morate dostaviti revidiranu,
19 izmijenjenu i konsolidiranu optužnicu i, naravno, drugu optužnicu za
20 gospodina Tolimira. Dakle, sa dva različita broja predmeta.

21 Eto. Uredu. Vidim da nitko drugi ne traži riječ. Mi, dakle,
22 proglašavamo predraspravnu konferenciju zaključenom, završenom, i prelazimo
23 odmah na suđenje, na samo suđenje. Nećemo prolaziti cijeli postupak opet,
24 nećemo ponovno tražiti od optuženih da nam kažu čuju li prijevod na svoj
25 jezik, nećemo tražiti od strana u postupku da se predstave. Ja ću samo
26 zatražiti od naše tajnice da najavi predmet i onda ćemo nastaviti dalje.

27 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, još jedanput, časni
28 Sude. Predmet IT-05-88-T, *Tužitelj protiv Vujadina Popovića i ostalih*.

29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo tajnice. U ime
2 Raspravnoga vijeća, proglašavam ovo suđenje započetim.

3 Koliko znam, gospođo Del Ponte, Vi se želite obratiti Raspravnome
4 vijeću. Koliko će Vam vremena trebati za to?

5 GĐA DEL PONTE: [simultani prevod] 15 minuta, časni Sude, ne više.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospođo Del Ponte.

7 GĐA DEL PONTE: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.
8 Časni Sude, ja bih željela iznijeti nekoliko kratkih primjedbi prije nego
9 što viši zastupnik Tužiteljstva, Peter McCloskey, iznese uvodni govor u ime
10 Tužiteljstva sljedećega mjeseca.

11 Nešto ranije ovoga tjedna, bila sam u Potočarima, gdje sam bila
12 prisutna na svečanoj ceremoniji kojom je obilježena 11. godišnjica zločina u
13 Srebrenici. Stajala sam s tisućama uciviljenih, uglavnom žena, koje su se
14 okupile na pokopu još većega broja žrtava u tamošnjem memorijalnom centru.
15 Više od 500 žrtava - muškaraca i dječaka - koji su u doba gubitka života
16 imali između 15 i 78 godina, pridružilo se još drugim 2.000 žrtava na
17 groblju u memorijalnome centru.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, izvolite.

19 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. U
20 vezi s onim što je Vijeće reklo malo ranije, mi ćemo naravno postupati u
21 skladu sa Vašim uputama, no, za zapisnik, ja bih htio iznijeti prigovor u
22 vezi s ovim što tužiteljica govori sada u sudnici. Mislim da nije na mjestu,
23 nije prihvatljivo i to je naš sadašnji prigovor. Naravno, ovisi sve o Vašoj
24 odluci. Vidjet ćemo šta će ona kazati nakon ovoga prekida.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Gospođo Fauveau, izvolite.

26 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, Vi ste
27
28
29
30

1 06.07. /u engleskom transkriptu: juna/ ove godine donijeli odluku, rekavši
2 da će suđenje biti otvoreno proceduralnim pitanjima i samo time. Naravno,
3 ako se tužiteljica želi baviti proceduralnim pitanjima, mi je ne možemo
4 spriječiti. Međutim, Obrana nije spremna za slušanje ovakvoga govora. To je
5 dio uvodnoga govora, i naravno, gospođa Carla Del Ponte je slobodna doći
6 ovamo 21.08. i iznijeti uvodni govor prije no što gospodin McCloskey ne
7 nastavi sa svojim govorom, ali mislim da danas, uzevši u obzir Vaš nalog od
8 6. srpnja, ovo nije mjesto ni vrijeme za takvu izjavu.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes.

10 G. HAYNES: [simultani prevod] Koliko sam ja shvatio stav Suda, danas
11 se ne bi trebalo izvoditi uvodni govor. Ideja iza toga je bila zapravo da se
12 upravo izbjegne ovakav emotivni govor, koji se vodi sada.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali mi nismo porota, gospodine
14 Haynes. Ako Vi mislite da će ono što gospođa Del Ponte danas kaže pred Sudom
15 donijeti odluku i da će utjecati na odluku u ovom predmetu, onda ste strašno
16 daleko od istine i strašno ste u krivu. Ja ću Vam vrlo sasvim jasno kazati
17 što mislim odmah i onda ćemo dati riječ ponovno gospođi Del Ponte.

18 Mi smo ovdje kako bismo sudili ovoj sedmorici ljudi. Ova sedmorica
19 ljudi će tijekom čitavoga suđenja, u svakome trenutku, biti smatrani
20 nevinima, temeljem pretpostavke o nevinosti koji imaju na temelju zakona,
21 sve dok Tužiteljstvo ne dokaže njihovu krivicu. Ono što sam do sada čuo je
22 vjerojatno nešto što će gospodin McCloskey ponoviti kasnije. Sad, hoćete li
23 vi zaustaviti gospodina McCloskeya kada on ustane i kada bude također
24 govorio emotivne riječi...

25 G. HAYNES: [simultani prevod] Pa, časni Sude, Vaš odgovor zapravo
26
27
28
29
30

1 traži pitanje. Ima li smisla uopće govoriti to danas, jer to se može kazati
2 21. avgusta?!

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, dopustimo da gospodin McCloskey
4 se bavi tim pitanjima 21.08., onako kako on misli da je dobro. A u
5 međuvremenu, dopustimo gospođi Del Ponte da nastavi, a kasnije ćete Vi imati
6 priliku dati i svoje izjave, ukoliko tako želite.

7 [Sudije vijećaju]

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Del Ponte, možete
9 nastaviti. No, naravno, moramo shvatiti da se Vi slažete da Vi sada dajete
10 izjavu koja nije dio uvodnog govora tužitelja ovome suđenju. U međuvremenu,
11 vidim da gospodin Ostojić traži riječ.

12 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Mi bismo htjeli da u zapisnik uđe da
13 mi također ulažemo prigovor na govor gospođe Carle Del Ponte. No, iskreno
14 govoreći, časni Sude, mi ne znamo da li je to uvodni govor jer nismo sve
15 čuli. Meni se čini da je to više završna riječ jer ova izjava, do sada kako
16 je iznesena, daje određene zaključke i izgleda da je zapravo, prema
17 priopćenjima za štampu i prema onome što je rekao gospodin McCloskey,
18 emotivna. To je dakle, završni govor, jednako kao i uvodni govor, i mi
19 ulažemo prigovor.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Ostojić.

21 GĐA CONDON: [simultani prevod] Časni Sude, i mi također ulažemo
22 prigovor i želimo da to uđe u zapisnik, u ime gospodina Popovića.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo Condon. Ima li
24
25
26
27
28
29
30

1 još neki tim Obrane koji se ne želi ovome pridružiti?

2 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da mi također se
3 slažemo s kolegama.

4 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

5 GĐA DEL PONTE: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, mogu ja
6 nešto reći?

7 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

8 GĐICA. DEL PONTE: [simultani prevod] Ja sam zapravo zapanjena. Ono
9 što ja ne razumijem je sljedeće: uvodni govor će biti na početku 21.08.,
10 kako je već bilo dogovoreno, budući da će moj kolega govoriti tada. No,
11 danas imamo otvaranje suđenja. Meni se čini da glavni tužitelj ovoga Suda
12 može doći u sudnicu i da može javno govoriti zato što je sada vrijeme koje
13 je dato tužitelju da govori. Uvodni govor... Gospodine predsjedavajući, Vi
14 kažete "nije to uvodni govor". Je! To su uvodne primjedbe za uvodni govor.
15 Ono što Vi možete odlučiti, gospodine predsjedavajući, je sljedeće: Vi
16 možete donijeti odluku i kazati da se uvodni govor ne može razdijeliti na
17 dva dijela. Dakle, ne 14.07., nego na početku suđenja. A onda ću ja doći 21.
18 kolovoza i bit ću u stanju, i bit ću slobodna govoriti kao tužitelj ovoga
19 Suda u ovome predmetu. I bez ikakvih emocija. Samo o činjenicama, dragi
20 uvaženi kolege branitelji. Hvala.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, samo trenutak, molim Vas. Samo
22 trenutak. Porazgovarajmo najprije, pa ćemo onda ovo vrlo brzo zaključiti i
23 nastaviti dalje.

24 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospođo Del Ponte, ja bih Vam
25 postavio jedno pitanje. U ranije donesenoj odluci ovoga Suda, rečeno je da
26 će Vijeće saslušati uvodni govor 21.08.

27

28

29

30

1 GĐA DEL PONTE: [simultani prevod] Da.

2 SUDIJA KWON: [simultani prevod] A da će se današnja rasprava
3 ograničiti na proceduralna pitanja. Dakle, da li biste vi imali ikakvih
4 problema s time da svoje uvodne komentare iznesete 21.08.?

5 GĐA DEL PONTE: [simultani prevod] Nikako ne, suče Kwon. To samo zato
6 što počinjemo ovo suđenje danas. Ja sam samo u vezi s time smatrala korisnim
7 - i razgovarala sam o tome s predsjedavajućim sucem - da bi bilo dobro da se
8 na početku ovoga važnog suđenja, da se iznese dio uvodnog govora, to jest
9 ove uvodne prinapomene, da ih ja iznesem danas zato što je ovo početak
10 suđenja za Srebrenicu. To je jedino što smo mi učinili. Željela bih
11 naglasiti, a Vi znate, časni suče Kwon, da sam ja u predmetu *Milošević*
12 održala uvodni govor na početku suđenja.

13 Ja ne vidim u čemu je problem. Jedino što mi možete reći je: "Ne
14 može se uvodni govor razdijeliti na dvije sjednice." I ja ću onda doći 21.
15 Po mom mišljenju, to je sve što je tu u pitanju.

16 SUDIJA KWON: /prevod engleskog transkripta: "Hvala."/

17 GĐICA. DEL PONTE: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

18 [Sudije vijećaju]

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Odluka je sljedeća, gospođu Del
20 Ponte, i zato sam ja bio predložio malo ranije da nam jasno kažete da li se
21 ovo treba smatrati dijelom uvodnoga govora ili ne. Odluka Raspravnoga vijeća
22 glasi: ako Vi smatrate da je ovo dio uvodnog govora, onda će se to održati
23 21., zajedno sa svim stranama u postupku. A Vi, naravno, ćete imati priliku
24
25
26
27
28
29
30

1 kazati što god hoćete, a odmah nakon toga će govoriti gospodin McCloskey.

2 GĐA DEL PONTE: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam što ste došli u sudnicu,
4 gospođu Del Ponte.

5 Ima li kakvih drugih primjedbi?

6 G. HAYNES: [simultani prevod] Ja se nadam da kada gospođa Del Ponte
7 ponovno dođe 21. kolovoza, da će zapravo izbjeći svjedočiti.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes, ja mislim da
9 gospođi Del Ponte ne trebaju predavanja...

10 GĐA DEL PONTE: / prevod engleskog transkripta: "Hvala."/

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] ...o tome kako voditi postupak i
12 svakako joj ne možete govoriti što će kazati, a što neće.

13 Pozabavimo se sada sljedećom stvari koja nam je ostala, a to su
14 smjernice.

15 Za ono što vam kažemo sada će nešto kasnije uslijediti i pisana
16 verzija, ovih uputa, ovih smjernica. Prvo ćemo razgovarati o rasporedu
17 svjedoka. O tome smo razgovarali - i uglavnom se usaglasili - jučer.

18 Prvo, do 15. svakog mjeseca tijekom suđenja, i koliko je god više
19 moguće, Tužiteljstvo će Raspravnome vijeću i Obrani dostaviti popis svih
20 svjedoka koje očekuje pozvati tijekom sljedećeg kalendarskog mjeseca. Na tom
21 popisu će se nalaziti dokazni predmeti koje tužitelj namjerava koristiti sa
22 svakim od predloženih svjedoka, kao i procjena ukupnog trajanja iskaza u
23 glavnom ispitivanju za svakoga svjedoka.

24

25

26

27

28

29

30

1 Gospodine McCloskey, mi ćemo ovu odluku donijeti kao pisanu odluku
2 nešto kasnije kada rafiniramo tekst i Vi ćete to dobiti napismeno.

3 Zatim, timovi Obrane će se između sebe koordinirati - to je obveza
4 koju smo dobili od vas - i u roku od 7 dana nakon što tužitelj stavi na
5 raspolaganje svoj mjesečni popis, Obrana će Vijeću i tužitelju dostaviti
6 procjenu ukupnog očekivanog vremena koje će trebati za svaki tim Obrane, pri
7 unakrsnome ispitivanju svakoga od svjedoka.

8 Drugim riječima, htio bih biti jasan, posebno Vama, gospodine
9 Bourgon. Mi ne očekujemo da nam se da obavijest da Obrana u cijelosti treba
10 5 sati za unakrsno ispitivanje, pa da se nađemo u situaciji da ne znamo tko
11 će voditi unakrsno ispitivanje i koliko vremena treba svakome timu Obrane na
12 unakrsnome ispitivanju. Drugim riječima... jer inače mi nećemo biti u
13 mogućnosti kontrolirati što se ovdje radi. To znači da ćete morati biti
14 konkretni kada se, u vezi s time, bude donosila procjena.

15 Druga stvar - četvrtkom do 17 sati, dakle svakoga četvrtka do 17
16 sati tijekom cijeloga suđenja, naravno koliko je god to moguće zato što
17 postoje brojni nepoznati faktori i nepredviđene situacije, čega smo svi
18 svjesni... Dakle, do 5 sati četvrtkom će tužitelj na raspolaganje Vijeću i
19 timovima Obrane dostaviti ažuriranu listu svih svjedoka koje namjerava
20 pozvati sljedećeg tjedna. Na tom će popisu se nalaziti i spisak dokaznih
21 predmeta koje tužitelj namjerava koristiti sa svakim svjedokom kojega
22 predlaže, kao i procjena ukupnoga vremena trajanja glavnog ispitivanja za
23 svakog svjedoka. I onda, do 17 sati sljedećeg dana, dakle svakoga petka do
24 17 sati, tijekom cijelog suđenja će Obrana Vijeću i tužitelju staviti na
25
26
27
28
29
30

1 raspolaganje procjenu, odnosno potvrdu ili... dakle, procjenu ukupnoga
2 vremena koje će trebati svakome timu Obrane za unakrsno ispitivanje svakog
3 svjedoka.

4 Tako ćemo raditi jer možda će biti nekih promena u... odnosno
5 odstupanja od prvobitnih procena za svaki mesec i potrebno je da Pretresno
6 veće zna za to i da dođe razmjena mišljenja između strana pre nego što se
7 počne s radom naredne sedmice. Mislim da je ovo sada svima jasno i mislim da
8 je to izvodljivo. Ukoliko imate bilo kakvih problema u vezi toga, mi ćemo
9 Vas saslušati.

10 Zatim, kad je reč o ispitivanju svjedoka, o tome ćemo sada
11 konkretnije govoriti. Odlučili smo da se držimo sledeće smernice, uzevši u
12 potpunosti u obzir odgovornost koju ste preuzeli na sebe kada ste nam se
13 juče o tome obraćali, kao i vašu spremnost da budete praktičnog pristupa i
14 da sarađujete u najvećoj mogućoj meri kako bi se na efikasan način vodilo
15 suđenje.

16 Za sada, mi nećemo odrediti koji će biti procenat vremena koji će se
17 dodeliti Tužilaštvu, a koji za unakrsno ispitivanje Odbrane. Mi vam verujemo
18 na reč da ćete, dakle, i jedni i drugi radite sve što možete, a nakon
19 prvobitne faze kada ćemo ovo ispitivati, mi ćemo nastaviti sa suđenjem i
20 biti u velikoj meri fleksibilni ili ćemo, pak, biti restriktivni iz razloga
21 vođenja suđenja na odgovarajući način.

22 Tako da, prva smernica, kad je reč o ispitivanju svedoka je sledeća:
23 Odbrane su uverile Pretresno veće da će nastojati da se međusobno dogovore,

24

25

26

27

28

29

30

1 kako bi se izbeglo nepotrebno repetitivno unakrsno ispitivanje svedoka
2 Tužilaštva. Isto tako, Pretresno veće, za sada, neće odrediti vremenska
3 ograničenja za unakrsno ispitivanje svedoka Tužilaštva. Ukoliko se ispostavi
4 da ovakav pristup ne ide u prilog efektivnom ili efikasnom vođenju suđenja,
5 Pretresno veće će preispitati svoju odluku i doneti novu odluku... nove
6 smernice. A to će svakako biti u saglasnosti sa smernicama koje su nedavno
7 navedene u odluci Žalbenog veća u predmetu *Prlić*, a gde se takođe govori o
8 fleksibilnosti.

9 Zatim, pod dva, kad je reč o ispitivanju svedoka: kada se svedoku
10 predočava nešto što je on prethodno rekao u nekom drugom predmetu ili što je
11 napismeno naveo, strane treba da izbegnu da parafraziraju šta je svedok
12 prethodno bio rekao, već treba da direktno citiraju zapisnik prethodnog
13 iskaza, ili prethodne izjave i da se navede tačno broj stranice, kako bi se
14 to lako pratilo. Dakle, isto važi i za Odbranu i za Tužilaštvo.

15 Prethodne izjave svedoka mogu se koristiti kako bi se osvežilo
16 sećanje svedoka, bez obzira na to da li je ta izjava uvrštena u spis ili ne.
17 To je pravilo kojeg ćemo se držati.

18 Dodatno ispitivanje svedoka će, naravno, biti dopušteno ali će biti
19 ograničeno na pitanja o kojima se govorilo tokom unakrsnog ispitivanja.

20 I još nešto bih želeo nakratko da pomenem sada. Vi znate da je
21 pravilo da ne treba postavljati sugestivna pitanja tokom glavnog
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ispitivanja. Dakle, izbegavajte da koristite sugestivna pitanja. Međutim,
2 možda će biti slučajeva gde će biti praktičnije da se svedok navodi, da mu
3 se postavljaju sugestivna pitanja. To će biti slučaj kada se nađemo u
4 situaciji gde suprotna strana ne ulaže prigovor na to i onda ćemo dopustiti
5 sugestivna pitanja. Čim bude neki prigovor, mi ćemo onda to razmotriti.
6 Dakle, to je praksa koje ćemo se držati i to je praksa koja se sprovodi u
7 više predmeta ovde.

8 I naposljetku - ovo je sad važno - mi pretpostavljamo da vi to svi
9 već znate, ali to je toliko važno da smo smatrali da je ipak potrebno da
10 ponovo pomenemo:

11 Nakon što svedok počne da svedoči pred Pretresnim većem, Tužilaštvo
12 i Odbrana ne smeju imati *ex parte* kontakte sa svedokom, pre nego što on
13 završi svoj iskaz. Osim ukoliko Pretresno veće to ne dozvoli. Ukoliko
14 Pretresno veće dozvoli takav kontakt sa svedokom, tokom razgovora sa
15 svedokom se ne sme govoriti o sadržaju njegovog iskaza. Ovo je jedno pravilo
16 koje apsolutno važi i kojeg ćemo se držati u svakom trenutku tokom suđenja.

17 Mi ćemo svakog svedoka upozoriti na ovo ukoliko bude reč o
18 svedočenju koje će trajati više dana.

19 I kad je reč o prihvatanju dokaza - to je treća kategorija smernica
20 o kojima bismo želeli sad ga govorimo. Predloženi dokumentarni dokazi ili
21 drugi dokazi mogu biti unapred dostavljeni ili tokom suđenja, i obeleženi u
22 svrhu identifikacije. Ovo je potrebno da se... potrebno je da budete u
23 kontaktu sa Sekretarijatom, odnosno službom koja se bavi elektronskom
24
25
26
27
28
29
30

1 sudnicom jer će ovo suđenje biti vođeno u okviru elektronske sudnice.

2 Takvo predloženo... predloženi dokazi se neće prihvatiti dok
3 Pretresno veće ne donese odluku o prihvatljivosti, bilo usmeno ili
4 napismeno, i nakon što se prihvati, ono će dobiti zvanični broj dokaznog
5 predmeta.

6 Da li je ovo jasno?

7 Suprotna strana ili strane mogu da ulože prigovor na prihvatanje
8 nekog predloženog dokaznog predmeta koju je ponudila druga strana, i to:
9 može se ulagati prigovor na temelju relevantnosti ili dokazne vrednosti. To
10 obuhvata, naravno, i pitanje autentičnosti. Ukoliko strana osporava
11 autentičnost nekog predloženog dokaznog predmeta, ona to treba da učini što
12 je ranije moguće i mora konkretno da navede razloge zašto to čini. Nakon što
13 saslušamo prigovore strane koja osporava predloženi dokazni predmet,
14 Pretresno veće će doneti odluku o njegovoj prihvatljivosti. Takođe, nakon
15 što je dokument ponuđen na usvajanje u spis, ukoliko nema prigovora na
16 njegovu prihvatljivost, on će biti automatski usvojen u spis. Dakle, to je
17 jasno.

18 I naposljetku, u vezi ove kategorije smernica, a koliko sam shvatio,
19 vi se slažete sa ovim, a to je da izjava svedoka koja se nudi po pravilu
20 89(F) - takav svedok mora uvek biti na raspolaganju za unakrsno ispitivanje.
21 Nadam se da je ovo sada svima jasno.

22 I naposljetku, imam još dve tačke o kojima bih želeo da govorim, a
23 koje potpadaju pod vođenje suđenja. Pod jedan, kao što je juče bilo rečeno,
24 a to je danas i potvrđeno, suđenje će se voditi korišćenjem elektronskog
25
26
27
28
29
30

1 sistema izvođenja dokaza i služba za elektronsko vođenje suđenja će
2 upravljati tim sistemom.

3 I ja mogu da vam potvrdim, kao što sam juče rekao, da je ugovoreno
4 sa službom Međunarodnog suda koja je zadužena za elektronsku sudnicu, kako
5 bi svako od vas prošao potrebnu obuku. Da li vam je rečeno kada će to biti?
6 Da? Molim vas da se postarate da budete na raspolaganju za te časove jer
7 ukoliko ne prođete kroz tu obuku, imat ćemo probleme, a suđenje će ipak biti
8 u toku. Tako da... to će biti problemi za vas, a ne za Pretresno veće.
9 Dakle, nadajmo se da ćete tome posvetiti potrebnu pažnju.

10 A pod dva - a ovome sada pridajemo veliki značaj jer potrebno je da
11 pratimo da li se na efikasan način vodi suđenje - mi smatramo da nema nekih
12 čvrstih konačnih pravila koja bismo mogli odmah da prihvatimo, usvojimo, na
13 jedan rigidan način, a da ih onda kasnije preispitujemo. Dakle, umesto toga,
14 mi vam dajemo direktivu... smernicu o sledećem: sistem nadgledanja
15 korišćenja vremena će uspostaviti sekretar Suda. Sekretar će biti zadužen za
16 praćenje toga koliko je Tužilaštvo iskoristilo vremena za glavno
17 ispitivanje; zatim za to koliko je svaki zasebni tim Odbrane iskoristio
18 vremena za unakrsno ispitivanje; zatim, koliko je Tužilaštvo iskoristilo
19 vremena za dodatno ispitivanje; zatim, koliko je Pretresno veće potrošilo
20 vremena za postavljanje pitanja svedocima. I, naposljetku, premda to nije
21 najmanje važno - dakle, sveukupno vreme koje je potrošeno na neka druga
22 pitanja, proceduralna pitanja, a takvih pitanja uvek ima puno. I to,
23 takoreći, tokom svakog pretresa, svakog zasedanja.

24
25
26
27
28
29
30

1 Ovo kažemo zato što je naša namera da, ukoliko se Tužilaštvu
2 garantuje, na primer, tri sata za glavno ispitivanje, to znači tri efektivna
3 sata, a ne tri sata sa prekidima, bilo da mi napravimo prekide ili Odbrana i
4 da govorimo o nekim proceduralnim pitanjima. Dakle, tri sata znači tri
5 efektivna sata. Isto važi i za svaki tim Odbrane. Dakle, morat ćemo ovo
6 pratiti pažljivo.

7 Na kraju svakog određenog vremenskog perioda, dobijat ćemo izveštaj,
8 napraviti ćemo procenu i videti da li je potrebno da se o tome govori sa vama
9 i onda ćemo postupiti dalje u skladu s time. Dakle, želeli smo da budete u
10 potpunosti upoznati sa da će se voditi ovaj sistem praćenja.

11 Da li ima nekih dodatnih pitanja, kad je reč o smernicama o kojima
12 biste želeli da govorimo, a da to mi nismo pomenuli? Želite li nešto više da
13 kažete?

14 Gospodine Haynes.

15 G. HAYNES: [simultani prevod] Ne znam da li je ovo glasina ili ne,
16 ali čini se da ima neki raspored za 14. avgust. Da li sam u pravu, ili... ?

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pokušajte da razumete, gospodine
18 Haynes, da planiramo korišćenje sudnica neka tri meseca unapred i svi mi
19 pokušavamo da obezbedimo da imamo isti broj dana pretresa prepodne i popodne
20 u sudnici. Na tome se redovno radi.

21 Mi smo sudnicu rezervisali za 14., ali 14. će biti obuka za
22 korišćenje elektronske sudnice - za nas sudije.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Tokom te nedelje, od danas pa do tada, ukoliko bude pitanja koja će
2 se pokrenuti, a koja treba da rešimo u sudnici, onda da. Onda ćemo imati
3 pretres. Naravno, bit ćete unapred obavješteni o tome, ali tokom cele te
4 nedelje, mi imamo sudnicu na raspolaganju, u slučaju da je ona potreba.

5 Kako sada stvari izgledaju, mi ne predviđamo da ćemo te nedelje
6 imati pretres. Međutim, možda će se ispostaviti suprotno kako se približimo
7 14. avgustu. Tako da Vam ja ništa više ne mogu reći. No, nastojat ćemo da ne
8 remetimo obuku za korišćenje elektronske sudnice koja će se nama pružiti
9 tek... koja će se pružiti jedino kada je svaki celokupni tim Odbrane u punom
10 sastavu, a onda ćemo govoriti o nekim problemima, ukoliko se oni pojave -
11 ukoliko, na primer, bude nekih podnesaka, zahteva, koji će iziskivati
12 dodatnu usmenu raspravu u sudnici. Onda ćemo možda imati pretres 14., 15.,
13 16., 17., 18., ne znam. Dakle, to je to.

14 G. HAYNES: [simultani prevod] Hvala Vam puno.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da imate na umu da 1.
16 septembra nećemo imati pretres. Dakle, 1. septembra nemamo pretres iz
17 razloga ličnih obaveza jednog od sudija.

18 Da li ima nekih drugih pitanja koja biste želeli da pokrenete? Da,
19 izvolite, gospodine McCloskey.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Samo nešto na kratko. Juče ste me
21 pitali u vezi izveštaja veštaka i ja sam pomenuo veštaka za rukopis koji je
22 završio svoj izveštaj. Mi smo o tome juče nakratko govorili jer je gospođa
23 Nikolić želela da pogleda jedan dokument koji pregleda taj veštak i mi ćemo
24
25
26
27
28
29
30

1 uskoro dobiti izveštaj tog veštaka za rukopis.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine McCloskey.

3 Ima li još nešto? Ovime proglašavamo da je završen prvi dan suđenja
4 u ovom predmetu. Suđenje ćemo nastaviti 21. avgusta, kada će uvodnu reč
5 držati gospođa Del Ponte i gospodin McCloskey, ili ćemo, pak, se sastati
6 ranije, ukoliko bude nekih pitanja koja ćemo morati da rešimo ranije. Hvala.

7 ...Sjednica završena u 10.20h. Nastavak zakazan za
8 ponedjeljak 21. avgusta 2006., u 9.00h

9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30